

**No. 46745**

---

**Multilateral**

**Charter of the Association of Southeast Asian Nations (with annexes). Singapore, 20 November 2007**

**Entry into force:** *15 December 2008, in accordance with article 47*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Association of South-East Asian Nations, 30 October 2009*

---

**Multilatéral**

**Charte de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (avec annexes). Singapour, 20 novembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *15 décembre 2008, conformément à l'article 47*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association des Nations de l'Asie du Sud-Est, 30 octobre 2009*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Brunei Darussalam	15 Feb	2008
Cambodia	18 Apr	2008
Indonesia	13 Nov	2008
Lao People's Democratic Republic	20 Feb	2008
Malaysia	20 Feb	2008
Myanmar	21 Jul	2008
Philippines	3 Nov	2008
Singapore	7 Jan	2008
Thailand	15 Nov	2008
Viet Nam	19 Mar	2008

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Brunéi Darussalam	15 févr	2008
Cambodge	18 avr	2008
Indonésie	13 nov	2008
Malaisie	20 févr	2008
Myanmar	21 juil	2008
Philippines	3 nov	2008
République démocratique populaire lao	20 févr	2008
Singapour	7 janv	2008
Thaïlande	15 nov	2008
Viet Nam	19 mars	2008

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **CHARTER OF THE ASSOCIATION OF SOUTHEAST ASIAN NATIONS**

### **PREAMBLE**

**WE, THE PEOPLES** of the Member States of the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN), as represented by the Heads of State or Government of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam:

**NOTING** with satisfaction the significant achievements and expansion of ASEAN since its establishment in Bangkok through the promulgation of The ASEAN Declaration;

**RECALLING** the decisions to establish an ASEAN Charter in the Vientiane Action Programme, the Kuala Lumpur Declaration on the Establishment of the ASEAN Charter and the Cebu Declaration on the Blueprint of the ASEAN Charter;

**MINDFUL** of the existence of mutual interests and interdependence among the peoples and Member States of ASEAN which are bound by geography, common objectives and shared destiny;

**INSPIRED** by and united under One Vision, One Identity and One Caring and Sharing Community;

**UNITED** by a common desire and collective will to live in a region of lasting peace, security and stability, sustained

economic growth, shared prosperity and social progress, and to promote our vital interests, ideals and aspirations;

**RESPECTING** the fundamental importance of amity and cooperation, and the principles of sovereignty, equality, territorial integrity, non-interference, consensus and unity in diversity;

**ADHERING** to the principles of democracy, the rule of law and good governance, respect for and protection of human rights and fundamental freedoms;

**RESOLVED** to ensure sustainable development for the benefit of present and future generations and to place the well-being, livelihood and welfare of the peoples at the centre of the ASEAN community building process;

**CONVINCED** of the need to strengthen existing bonds of regional solidarity to realise an ASEAN Community that is politically cohesive, economically integrated and socially responsible in order to effectively respond to current and future challenges and opportunities;

**COMMITTED** to intensifying community building through enhanced regional cooperation and integration, in particular by establishing an ASEAN Community comprising the ASEAN Security Community, the ASEAN Economic Community and the ASEAN Socio-Cultural Community, as provided for in the Bali Declaration of ASEAN Concord II;

**HEREBY DECIDE** to establish, through this Charter, the legal and institutional framework for ASEAN,

**AND TO THIS END**, the Heads of State or Government of the Member States of ASEAN, assembled in Singapore on the historic occasion of the 40th anniversary of the founding of ASEAN, have agreed to this Charter.

**CHAPTER I  
PURPOSES AND PRINCIPLES**

**ARTICLE 1  
PURPOSES**

The Purposes of ASEAN are:

1. To maintain and enhance peace, security and stability and further strengthen peace-oriented values in the region;
2. To enhance regional resilience by promoting greater political, security, economic and socio-cultural cooperation;
3. To preserve Southeast Asia as a Nuclear Weapon-Free Zone and free of all other weapons of mass destruction;
4. To ensure that the peoples and Member States of ASEAN live in peace with the world at large in a just, democratic and harmonious environment;
5. To create a single market and production base which is stable, prosperous, highly competitive and economically integrated with effective facilitation for trade and investment in which there is free flow of goods, services and investment; facilitated movement of business persons, professionals, talents and labour; and freer flow of capital;
6. To alleviate poverty and narrow the development gap within ASEAN through mutual assistance and cooperation;
7. To strengthen democracy, enhance good governance and the rule of law, and to promote and protect human rights and fundamental freedoms, with due regard to the rights and responsibilities of the Member States of ASEAN;

8. To respond effectively, in accordance with the principle of comprehensive security, to all forms of threats, transnational crimes and transboundary challenges;
9. To promote sustainable development so as to ensure the protection of the region's environment, the sustainability of its natural resources, the preservation of its cultural heritage and the high quality of life of its peoples;
10. To develop human resources through closer cooperation in education and life-long learning, and in science and technology, for the empowerment of the peoples of ASEAN and for the strengthening of the ASEAN Community;
11. To enhance the well-being and livelihood of the peoples of ASEAN by providing them with equitable access to opportunities for human development, social welfare and justice;
12. To strengthen cooperation in building a safe, secure and drug-free environment for the peoples of ASEAN;
13. To promote a people-oriented ASEAN in which all sectors of society are encouraged to participate in, and benefit from, the process of ASEAN integration and community building;
14. To promote an ASEAN identity through the fostering of greater awareness of the diverse culture and heritage of the region; and
15. To maintain the centrality and proactive role of ASEAN as the primary driving force in its relations and cooperation with its external partners in a regional architecture that is open, transparent and inclusive.

## **ARTICLE 2 PRINCIPLES**

1. In pursuit of the Purposes stated in Article 1, ASEAN and its Member States reaffirm and adhere to the fundamental principles contained in the declarations, agreements, conventions, concords, treaties and other instruments of ASEAN.

2. ASEAN and its Member States shall act in accordance with the following Principles:

- (a) respect for the independence, sovereignty, equality, territorial integrity and national identity of all ASEAN Member States;
- (b) shared commitment and collective responsibility in enhancing regional peace, security and prosperity;
- (c) renunciation of aggression and of the threat or use of force or other actions in any manner inconsistent with international law;
- (d) reliance on peaceful settlement of disputes;
- (e) non-interference in the internal affairs of ASEAN Member States;
- (f) respect for the right of every Member State to lead its national existence free from external interference, subversion and coercion;
- (g) enhanced consultations on matters seriously affecting the common interest of ASEAN;

- (h) adherence to the rule of law, good governance, the principles of democracy and constitutional government;
- (i) respect for fundamental freedoms, the promotion and protection of human rights, and the promotion of social justice;
- (j) upholding the United Nations Charter and international law, including international humanitarian law, subscribed to by ASEAN Member States;
- (k) abstention from participation in any policy or activity, including the use of its territory, pursued by any ASEAN Member State or non-ASEAN State or any non-State actor, which threatens the sovereignty, territorial integrity or political and economic stability of ASEAN Member States;
- (l) respect for the different cultures, languages and religions of the peoples of ASEAN, while emphasising their common values in the spirit of unity in diversity;
- (m) the centrality of ASEAN in external political, economic, social and cultural relations while remaining actively engaged, outward-looking, inclusive and non-discriminatory; and
- (n) adherence to multilateral trade rules and ASEAN's rules-based regimes for effective implementation of economic commitments and progressive reduction towards elimination of all barriers to regional economic integration, in a market-driven economy.



**CHAPTER II  
LEGAL PERSONALITY**

**ARTICLE 3  
LEGAL PERSONALITY OF ASEAN**

ASEAN, as an inter-governmental organisation, is hereby conferred legal personality.

**CHAPTER III  
MEMBERSHIP**

**ARTICLE 4  
MEMBER STATES**

The Member States of ASEAN are Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam.

**ARTICLE 5  
RIGHTS AND OBLIGATIONS**

1. Member States shall have equal rights and obligations under this Charter.
2. Member States shall take all necessary measures, including the enactment of appropriate domestic legislation, to effectively implement the provisions of this Charter and to comply with all obligations of membership.
3. In the case of a serious breach of the Charter or non-compliance, the matter shall be referred to Article 20.

**ARTICLE 6  
ADMISSION OF NEW MEMBERS**

1. The procedure for application and admission to ASEAN shall be prescribed by the ASEAN Coordinating Council.
2. Admission shall be based on the following criteria:

- (a) location in the recognised geographical region of Southeast Asia;
  - (b) recognition by all ASEAN Member States;
  - (c) agreement to be bound and to abide by the Charter; and
  - (d) ability and willingness to carry out the obligations of Membership.
3. Admission shall be decided by consensus by the ASEAN Summit, upon the recommendation of the ASEAN Coordinating Council.
4. An applicant State shall be admitted to ASEAN upon signing an Instrument of Accession to the Charter.

**CHAPTER IV  
ORGANS**

**ARTICLE 7  
ASEAN SUMMIT**

1. The ASEAN Summit shall comprise the Heads of State or Government of the Member States.
2. The ASEAN Summit shall:
  - (a) be the supreme policy-making body of ASEAN;
  - (b) deliberate, provide policy guidance and take decisions on key issues pertaining to the realisation of the objectives of ASEAN, important matters of interest to Member States and all issues referred to it by the ASEAN Coordinating Council, the ASEAN Community Councils and ASEAN Sectoral Ministerial Bodies;
  - (c) instruct the relevant Ministers in each of the Councils concerned to hold ad hoc inter-Ministerial meetings, and address important issues concerning ASEAN that cut across the Community Councils. Rules of procedure for such meetings shall be adopted by the ASEAN Coordinating Council;
  - (d) address emergency situations affecting ASEAN by taking appropriate actions;
  - (e) decide on matters referred to it under Chapters VII and VIII;

- (f) authorise the establishment and the dissolution of Sectoral Ministerial Bodies and other ASEAN institutions; and
  - (g) appoint the Secretary-General of ASEAN, with the rank and status of Minister, who will serve with the confidence and at the pleasure of the Heads of State or Government upon the recommendation of the ASEAN Foreign Ministers Meeting.
3. ASEAN Summit Meetings shall be:
- (a) held twice annually, and be hosted by the Member State holding the ASEAN Chairmanship; and
  - (b) convened, whenever necessary, as special or ad hoc meetings to be chaired by the Member State holding the ASEAN Chairmanship, at venues to be agreed upon by ASEAN Member States.

### **ARTICLE 8 ASEAN COORDINATING COUNCIL**

1. The ASEAN Coordinating Council shall comprise the ASEAN Foreign Ministers and meet at least twice a year.
2. The ASEAN Coordinating Council shall:
- (a) prepare the meetings of the ASEAN Summit;
  - (b) coordinate the implementation of agreements and decisions of the ASEAN Summit;
  - (c) coordinate with the ASEAN Community Councils to enhance policy coherence, efficiency and cooperation among them;

- (d) coordinate the reports of the ASEAN Community Councils to the ASEAN Summit;
  - (e) consider the annual report of the Secretary-General on the work of ASEAN;
  - (f) consider the report of the Secretary-General on the functions and operations of the ASEAN Secretariat and other relevant bodies;
  - (g) approve the appointment and termination of the Deputy Secretaries-General upon the recommendation of the Secretary-General; and
  - (h) undertake other tasks provided for in this Charter or such other functions as may be assigned by the ASEAN Summit.
3. The ASEAN Coordinating Council shall be supported by the relevant senior officials.

## **ARTICLE 9**

### **ASEAN COMMUNITY COUNCILS**

1. The ASEAN Community Councils shall comprise the ASEAN Political-Security Community Council, ASEAN Economic Community Council, and ASEAN Socio-Cultural Community Council.
2. Each ASEAN Community Council shall have under its purview the relevant ASEAN Sectoral Ministerial Bodies.
3. Each Member State shall designate its national representation for each ASEAN Community Council meeting.

4. In order to realise the objectives of each of the three pillars of the ASEAN Community, each ASEAN Community Council shall:

- (a) ensure the implementation of the relevant decisions of the ASEAN Summit;
- (b) coordinate the work of the different sectors under its purview, and on issues which cut across the other Community Councils; and
- (c) submit reports and recommendations to the ASEAN Summit on matters under its purview.

5. Each ASEAN Community Council shall meet at least twice a year and shall be chaired by the appropriate Minister from the Member State holding the ASEAN Chairmanship.

6. Each ASEAN Community Council shall be supported by the relevant senior officials.

#### **ARTICLE 10 ASEAN SECTORAL MINISTERIAL BODIES**

1. ASEAN Sectoral Ministerial Bodies shall:

- (a) function in accordance with their respective established mandates;
- (b) implement the agreements and decisions of the ASEAN Summit under their respective purview;
- (c) strengthen cooperation in their respective fields in support of ASEAN integration and community building; and

- (d) submit reports and recommendations to their respective Community Councils.

2. Each ASEAN Sectoral Ministerial Body may have under its purview the relevant senior officials and subsidiary bodies to undertake its functions as contained in Annex 1. The Annex may be updated by the Secretary-General of ASEAN upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives without recourse to the provision on Amendments under this Charter.

**ARTICLE 11  
SECRETARY-GENERAL OF ASEAN  
AND ASEAN SECRETARIAT**

1. The Secretary-General of ASEAN shall be appointed by the ASEAN Summit for a non-renewable term of office of five years, selected from among nationals of the ASEAN Member States based on alphabetical rotation, with due consideration to integrity, capability and professional experience, and gender equality.

2. The Secretary-General shall:

- (a) carry out the duties and responsibilities of this high office in accordance with the provisions of this Charter and relevant ASEAN instruments, protocols and established practices;
- (b) facilitate and monitor progress in the implementation of ASEAN agreements and decisions, and submit an annual report on the work of ASEAN to the ASEAN Summit;
- (c) participate in meetings of the ASEAN Summit, the ASEAN Community Councils, the ASEAN



Coordinating Council, and ASEAN Sectoral Ministerial Bodies and other relevant ASEAN meetings;

- (d) present the views of ASEAN and participate in meetings with external parties in accordance with approved policy guidelines and mandate given to the Secretary-General; and
  - (e) recommend the appointment and termination of the Deputy Secretaries-General to the ASEAN Coordinating Council for approval.
3. The Secretary-General shall also be the Chief Administrative Officer of ASEAN.
4. The Secretary-General shall be assisted by four Deputy Secretaries-General with the rank and status of Deputy Ministers. The Deputy Secretaries-General shall be accountable to the Secretary-General in carrying out their functions.
5. The four Deputy Secretaries-General shall be of different nationalities from the Secretary-General and shall come from four different ASEAN Member States.
6. The four Deputy Secretaries-General shall comprise:
- (a) two Deputy Secretaries-General who will serve a non-renewable term of three years, selected from among nationals of the ASEAN Member States based on alphabetical rotation, with due consideration to integrity, qualifications, competence, experience and gender equality; and

- (b) two Deputy Secretaries-General who will serve a term of three years, which may be renewed for another three years. These two Deputy Secretaries-General shall be openly recruited based on merit.
7. The ASEAN Secretariat shall comprise the Secretary-General and such staff as may be required.
8. The Secretary-General and the staff shall:
- (a) uphold the highest standards of integrity, efficiency, and competence in the performance of their duties;
  - (b) not seek or receive instructions from any government or external party outside of ASEAN; and
  - (c) refrain from any action which might reflect on their position as ASEAN Secretariat officials responsible only to ASEAN.
9. Each ASEAN Member State undertakes to respect the exclusively ASEAN character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff, and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

**ARTICLE 12**  
**COMMITTEE OF PERMANENT REPRESENTATIVES**  
**TO ASEAN**

1. Each ASEAN Member State shall appoint a Permanent Representative to ASEAN with the rank of Ambassador based in Jakarta.
2. The Permanent Representatives collectively constitute a Committee of Permanent Representatives, which shall:

- (a) support the work of the ASEAN Community Councils and ASEAN Sectoral Ministerial Bodies;
- (b) coordinate with ASEAN National Secretariats and other ASEAN Sectoral Ministerial Bodies;
- (c) liaise with the Secretary-General of ASEAN and the ASEAN Secretariat on all subjects relevant to its work;
- (d) facilitate ASEAN cooperation with external partners;  
and
- (e) perform such other functions as may be determined by the ASEAN Coordinating Council.

**ARTICLE 13**  
**ASEAN NATIONAL SECRETARIATS**

Each ASEAN Member State shall establish an ASEAN National Secretariat which shall:

- (a) serve as the national focal point;
- (b) be the repository of information on all ASEAN matters at the national level;
- (c) coordinate the implementation of ASEAN decisions at the national level;
- (d) coordinate and support the national preparations of ASEAN meetings;
- (e) promote ASEAN identity and awareness at the national level; and

- (f) contribute to ASEAN community building.

**ARTICLE 14**  
**ASEAN HUMAN RIGHTS BODY**

1. In conformity with the purposes and principles of the ASEAN Charter relating to the promotion and protection of human rights and fundamental freedoms, ASEAN shall establish an ASEAN human rights body.
2. This ASEAN human rights body shall operate in accordance with the terms of reference to be determined by the ASEAN Foreign Ministers Meeting.

**ARTICLE 15**  
**ASEAN FOUNDATION**

1. The ASEAN Foundation shall support the Secretary-General of ASEAN and collaborate with the relevant ASEAN bodies to support ASEAN community building by promoting greater awareness of the ASEAN identity, people-to-people interaction, and close collaboration among the business sector, civil society, academia and other stakeholders in ASEAN.
2. The ASEAN Foundation shall be accountable to the Secretary-General of ASEAN, who shall submit its report to the ASEAN Summit through the ASEAN Coordinating Council.

**CHAPTER V  
ENTITIES ASSOCIATED WITH ASEAN**

**ARTICLE 16  
ENTITIES ASSOCIATED WITH ASEAN**

1. ASEAN may engage with entities which support the ASEAN Charter, in particular its purposes and principles. These associated entities are listed in Annex 2.
2. Rules of procedure and criteria for engagement shall be prescribed by the Committee of Permanent Representatives upon the recommendation of the Secretary-General of ASEAN.
3. Annex 2 may be updated by the Secretary-General of ASEAN upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives without recourse to the provision on Amendments under this Charter.

**CHAPTER VI  
IMMUNITIES AND PRIVILEGES**

**ARTICLE 17  
IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF ASEAN**

1. ASEAN shall enjoy in the territories of the Member States such immunities and privileges as are necessary for the fulfilment of its purposes.
2. The immunities and privileges shall be laid down in separate agreements between ASEAN and the host Member State.

**ARTICLE 18  
IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF THE SECRETARY-  
GENERAL OF ASEAN AND STAFF OF THE ASEAN  
SECRETARIAT**

1. The Secretary-General of ASEAN and staff of the ASEAN Secretariat participating in official ASEAN activities or representing ASEAN in the Member States shall enjoy such immunities and privileges as are necessary for the independent exercise of their functions.
2. The immunities and privileges under this Article shall be laid down in a separate ASEAN agreement.

**ARTICLE 19  
IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF THE PERMANENT  
REPRESENTATIVES AND OFFICIALS ON ASEAN DUTIES**

1. The Permanent Representatives of the Member States to ASEAN and officials of the Member States participating in official ASEAN activities or representing ASEAN in the Member

States shall enjoy such immunities and privileges as are necessary for the exercise of their functions.

2. The immunities and privileges of the Permanent Representatives and officials on ASEAN duties shall be governed by the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations or in accordance with the national law of the ASEAN Member State concerned.

## **CHAPTER VII DECISION-MAKING**

### **ARTICLE 20 CONSULTATION AND CONSENSUS**

1. As a basic principle, decision-making in ASEAN shall be based on consultation and consensus.
2. Where consensus cannot be achieved, the ASEAN Summit may decide how a specific decision can be made.
3. Nothing in paragraphs 1 and 2 of this Article shall affect the modes of decision-making as contained in the relevant ASEAN legal instruments.
4. In the case of a serious breach of the Charter or non-compliance, the matter shall be referred to the ASEAN Summit for decision.

### **ARTICLE 21 IMPLEMENTATION AND PROCEDURE**

1. Each ASEAN Community Council shall prescribe its own rules of procedure.
2. In the implementation of economic commitments, a formula for flexible participation, including the ASEAN Minus X formula, may be applied where there is a consensus to do so.

**CHAPTER VIII  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

**ARTICLE 22  
GENERAL PRINCIPLES**

1. Member States shall endeavour to resolve peacefully all disputes in a timely manner through dialogue, consultation and negotiation.
2. ASEAN shall maintain and establish dispute settlement mechanisms in all fields of ASEAN cooperation.

**ARTICLE 23  
GOOD OFFICES, CONCILIATION AND MEDIATION**

1. Member States which are parties to a dispute may at any time agree to resort to good offices, conciliation or mediation in order to resolve the dispute within an agreed time limit.
2. Parties to the dispute may request the Chairman of ASEAN or the Secretary-General of ASEAN, acting in an ex-officio capacity, to provide good offices, conciliation or mediation.

**ARTICLE 24  
DISPUTE SETTLEMENT MECHANISMS IN SPECIFIC  
INSTRUMENTS**

1. Disputes relating to specific ASEAN instruments shall be settled through the mechanisms and procedures provided for in such instruments.
2. Disputes which do not concern the interpretation or application of any ASEAN instrument shall be resolved



peacefully in accordance with the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia and its rules of procedure.

3. Where not otherwise specifically provided, disputes which concern the interpretation or application of ASEAN economic agreements shall be settled in accordance with the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism.

### **ARTICLE 25 ESTABLISHMENT OF DISPUTE SETTLEMENT MECHANISMS**

Where not otherwise specifically provided, appropriate dispute settlement mechanisms, including arbitration, shall be established for disputes which concern the interpretation or application of this Charter and other ASEAN instruments.

### **ARTICLE 26 UNRESOLVED DISPUTES**

When a dispute remains unresolved, after the application of the preceding provisions of this Chapter, this dispute shall be referred to the ASEAN Summit, for its decision.

### **ARTICLE 27 COMPLIANCE**

1. The Secretary-General of ASEAN, assisted by the ASEAN Secretariat or any other designated ASEAN body, shall monitor the compliance with the findings, recommendations or decisions resulting from an ASEAN dispute settlement mechanism, and submit a report to the ASEAN Summit.

2. Any Member State affected by non-compliance with the findings, recommendations or decisions resulting from an

ASEAN dispute settlement mechanism, may refer the matter to the ASEAN Summit for a decision.

**ARTICLE 28**  
**UNITED NATIONS CHARTER PROVISIONS AND**  
**OTHER RELEVANT INTERNATIONAL PROCEDURES**

Unless otherwise provided for in this Charter, Member States have the right of recourse to the modes of peaceful settlement contained in Article 33(1) of the Charter of the United Nations or any other international legal instruments to which the disputing Member States are parties.

**CHAPTER IX  
BUDGET AND FINANCE**

**ARTICLE 29  
GENERAL PRINCIPLES**

1. ASEAN shall establish financial rules and procedures in accordance with international standards.
2. ASEAN shall observe sound financial management policies and practices and budgetary discipline.
3. Financial accounts shall be subject to internal and external audits.

**ARTICLE 30  
OPERATIONAL BUDGET AND FINANCES  
OF THE ASEAN SECRETARIAT**

1. The ASEAN Secretariat shall be provided with the necessary financial resources to perform its functions effectively.
2. The operational budget of the ASEAN Secretariat shall be met by ASEAN Member States through equal annual contributions which shall be remitted in a timely manner.
3. The Secretary-General shall prepare the annual operational budget of the ASEAN Secretariat for approval by the ASEAN Coordinating Council upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives.
4. The ASEAN Secretariat shall operate in accordance with the financial rules and procedures determined by the ASEAN Coordinating Council upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives.

**CHAPTER X  
ADMINISTRATION AND PROCEDURE**

**ARTICLE 31  
CHAIRMAN OF ASEAN**

1. The Chairmanship of ASEAN shall rotate annually, based on the alphabetical order of the English names of Member States.
2. ASEAN shall have, in a calendar year, a single Chairmanship by which the Member State assuming the Chairmanship shall chair:
  - (a) the ASEAN Summit and related summits;
  - (b) the ASEAN Coordinating Council;
  - (c) the three ASEAN Community Councils;
  - (d) where appropriate, the relevant ASEAN Sectoral Ministerial Bodies and senior officials; and
  - (e) the Committee of Permanent Representatives.

**ARTICLE 32  
ROLE OF THE CHAIRMAN OF ASEAN**

The Member State holding the Chairmanship of ASEAN shall:

- (a) actively promote and enhance the interests and well-being of ASEAN, including efforts to build an ASEAN Community through policy initiatives, coordination, consensus and cooperation;
- (b) ensure the centrality of ASEAN;

- (c) ensure an effective and timely response to urgent issues or crisis situations affecting ASEAN, including providing its good offices and such other arrangements to immediately address these concerns;
- (d) represent ASEAN in strengthening and promoting closer relations with external partners; and
- (e) carry out such other tasks and functions as may be mandated.

**ARTICLE 33  
DIPLOMATIC PROTOCOL AND PRACTICES**

ASEAN and its Member States shall adhere to existing diplomatic protocol and practices in the conduct of all activities relating to ASEAN. Any changes shall be approved by the ASEAN Coordinating Council upon the recommendation of the Committee of Permanent Representatives.

**ARTICLE 34  
WORKING LANGUAGE OF ASEAN**

The working language of ASEAN shall be English.

**CHAPTER XI  
IDENTITY AND SYMBOLS**

**ARTICLE 35  
ASEAN IDENTITY**

ASEAN shall promote its common ASEAN identity and a sense of belonging among its peoples in order to achieve its shared destiny, goals and values.

**ARTICLE 36  
ASEAN MOTTO**

The ASEAN motto shall be: "One Vision, One Identity, One Community"

**ARTICLE 37  
ASEAN FLAG**

The ASEAN flag shall be as shown in Annex 3

**ARTICLE 38  
ASEAN EMBLEM**

The ASEAN emblem shall be as shown in Annex 4.

**ARTICLE 39  
ASEAN DAY**

The eighth of August shall be observed as ASEAN Day.

**ARTICLE 40  
ASEAN ANTHEM**

ASEAN shall have an anthem.

## **CHAPTER XII**

### **EXTERNAL RELATIONS**

#### **ARTICLE 41**

##### **CONDUCT OF EXTERNAL RELATIONS**

1. ASEAN shall develop friendly relations and mutually beneficial dialogue, cooperation and partnerships with countries and sub-regional, regional and international organisations and institutions.
2. The external relations of ASEAN shall adhere to the purposes and principles set forth in this Charter.
3. ASEAN shall be the primary driving force in regional arrangements that it initiates and maintain its centrality in regional cooperation and community building.
4. In the conduct of external relations of ASEAN, Member States shall, on the basis of unity and solidarity, coordinate and endeavour to develop common positions and pursue joint actions.
5. The strategic policy directions of ASEAN's external relations shall be set by the ASEAN Summit upon the recommendation of the ASEAN Foreign Ministers Meeting.
6. The ASEAN Foreign Ministers Meeting shall ensure consistency and coherence in the conduct of ASEAN's external relations.
7. ASEAN may conclude agreements with countries or sub-regional, regional and international organisations and institutions. The procedures for concluding such agreements

shall be prescribed by the ASEAN Coordinating Council in consultation with the ASEAN Community Councils.

**ARTICLE 42  
DIALOGUE COORDINATOR**

1. Member States, acting as Country Coordinators, shall take turns to take overall responsibility in coordinating and promoting the interests of ASEAN in its relations with the relevant Dialogue Partners, regional and international organisations and institutions.

2. In relations with the external partners, the Country Coordinators shall, inter alia:

- (a) represent ASEAN and enhance relations on the basis of mutual respect and equality, in conformity with ASEAN's principles;
- (b) co-chair relevant meetings between ASEAN and external partners; and
- (c) be supported by the relevant ASEAN Committees in Third Countries and International Organisations.

**ARTICLE 43  
ASEAN COMMITTEES IN THIRD COUNTRIES  
AND INTERNATIONAL ORGANISATIONS**

1. ASEAN Committees in Third Countries may be established in non-ASEAN countries comprising heads of diplomatic missions of ASEAN Member States. Similar Committees may be established relating to international organisations. Such Committees shall promote ASEAN's interests and identity in the host countries and international organisations.



2. The ASEAN Foreign Ministers Meeting shall determine the rules of procedure of such Committees.

#### **ARTICLE 44 STATUS OF EXTERNAL PARTIES**

1. In conducting ASEAN's external relations, the ASEAN Foreign Ministers Meeting may confer on an external party the formal status of Dialogue Partner, Sectoral Dialogue Partner, Development Partner, Special Observer, Guest, or other status that may be established henceforth.
2. External parties may be invited to ASEAN meetings or cooperative activities without being conferred any formal status, in accordance with the rules of procedure.

#### **ARTICLE 45 RELATIONS WITH THE UNITED NATIONS SYSTEM AND OTHER INTERNATIONAL ORGANISATIONS AND INSTITUTIONS**

1. ASEAN may seek an appropriate status with the United Nations system as well as with other sub-regional, regional, international organisations and institutions.
2. The ASEAN Coordinating Council shall decide on the participation of ASEAN in other sub-regional, regional, international organisations and institutions.

#### **ARTICLE 46 ACCREDITATION OF NON-ASEAN MEMBER STATES TO ASEAN**

Non-ASEAN Member States and relevant inter-governmental organisations may appoint and accredit Ambassadors to ASEAN. The ASEAN Foreign Ministers Meeting shall decide on such accreditation.

**CHAPTER XIII  
GENERAL AND FINAL PROVISIONS**

**ARTICLE 47  
SIGNATURE, RATIFICATION, DEPOSITORY AND ENTRY  
INTO FORCE**

1. This Charter shall be signed by all ASEAN Member States.
2. This Charter shall be subject to ratification by all ASEAN Member States in accordance with their respective internal procedures.
3. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly notify all Member States of each deposit.
4. This Charter shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the tenth instrument of ratification with the Secretary-General of ASEAN.

**ARTICLE 48  
AMENDMENTS**

1. Any Member State may propose amendments to the Charter.
2. Proposed amendments to the Charter shall be submitted by the ASEAN Coordinating Council by consensus to the ASEAN Summit for its decision.
3. Amendments to the Charter agreed to by consensus by the ASEAN Summit shall be ratified by all Member States in accordance with Article 47.

4. An amendment shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the last instrument of ratification with the Secretary-General of ASEAN.

**ARTICLE 49**  
**TERMS OF REFERENCE AND RULES OF PROCEDURE**

Unless otherwise provided for in this Charter, the ASEAN Coordinating Council shall determine the terms of reference and rules of procedure and shall ensure their consistency.

**ARTICLE 50**  
**REVIEW**

This Charter may be reviewed five years after its entry into force or as otherwise determined by the ASEAN Summit.

**ARTICLE 51**  
**INTERPRETATION OF THE CHARTER**

1. Upon the request of any Member State, the interpretation of the Charter shall be undertaken by the ASEAN Secretariat in accordance with the rules of procedure determined by the ASEAN Coordinating Council.
2. Any dispute arising from the interpretation of the Charter shall be settled in accordance with the relevant provisions in Chapter VIII.
3. Headings and titles used throughout the Charter shall only be for the purpose of reference.

**ARTICLE 52  
LEGAL CONTINUITY**

1. All treaties, conventions, agreements, concords, declarations, protocols and other ASEAN instruments which have been in effect before the entry into force of this Charter shall continue to be valid.

2. In case of inconsistency between the rights and obligations of ASEAN Member States under such instruments and this Charter, the Charter shall prevail.

**ARTICLE 53  
ORIGINAL TEXT**

The signed original text of this Charter in English shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall provide a certified copy to each Member State.

**ARTICLE 54  
REGISTRATION OF THE ASEAN CHARTER**

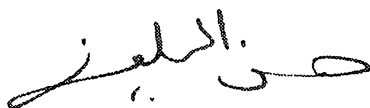
This Charter shall be registered by the Secretary-General of ASEAN with the Secretariat of the United Nations, pursuant to Article 102, paragraph 1 of the Charter of the United Nations.

**ARTICLE 55  
ASEAN ASSETS**

The assets and funds of the Organisation shall be vested in the name of ASEAN.

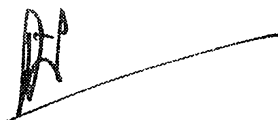
Done in Singapore on the Twentieth Day of November in the Year Two Thousand and Seven, in a single original in the English language.

For Brunei Darussalam:

A handwritten signature in Arabic script, which reads 'Haji Hassan al-Bolkiah'.

**HAJI HASSANAL BOLKIAH**  
Sultan of Brunei Darussalam

For the Kingdom of Cambodia:

A handwritten signature in Khmer script, which reads 'Samdech Hun Sen'.

**SAMDECH HUN SEN**  
Prime Minister

For the Republic of Indonesia:



**DR. SUSILO BAMBANG YUDHOYONO**  
President

For the Lao People's Democratic Republic:



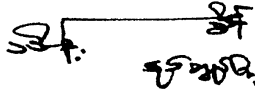
**BOUASONE BOUPHAVANH**  
Prime Minister

For Malaysia:



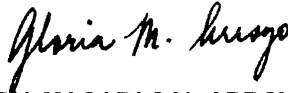
**DATO' SERI ABDULLAH AHMAD BADAWI**  
Prime Minister

For the Union of Myanmar:

Handwritten signature of General Thein Sein in black ink, consisting of stylized characters and a horizontal line.

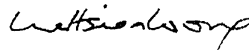
**GENERAL THEIN SEIN**  
Prime Minister

For the Republic of the Philippines:

Handwritten signature of Gloria Macapagal-Arroyo in black ink, written in a cursive style.

**GLORIA MACAPAGAL-ARROYO**  
President

For the Republic of Singapore:

Handwritten signature of Lee Hsien Loong in black ink, written in a cursive style.

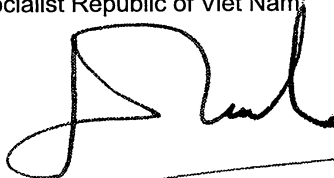
**LEE HSIEN LOONG**  
Prime Minister

For the Kingdom of Thailand:



**GENERAL SURAYUD CHULANONT (RET.)**  
Prime Minister

For the Socialist Republic of Viet Nam:



**NGUYEN TAN DUNG**  
Prime Minister



**ANNEX 1**

**ASEAN SECTORAL MINISTERIAL BODIES**

**I. ASEAN POLITICAL-SECURITY COMMUNITY**

- 1. ASEAN Foreign Ministers Meeting (AMM)**
  - ASEAN Senior Officials Meeting (ASEAN SOM)
  - ASEAN Standing Committee (ASC)
  - Senior Officials Meeting on Development Planning (SOMDP)
- 2. Commission on the Southeast Asia Nuclear Weapon-Free Zone (SEANWFZ Commission)**
  - Executive Committee of the SEANWFZ Commission
- 3. ASEAN Defence Ministers Meeting (ADMM)**
  - ASEAN Defence Senior Officials Meeting (ADSOM)
- 4. ASEAN Law Ministers Meeting (ALAWMM)**
  - ASEAN Senior Law Officials Meeting (ASLOM)
- 5. ASEAN Ministerial Meeting on Transnational Crime (AMMTC)**
  - Senior Officials Meeting on Transnational Crime (SOMTC)
  - ASEAN Senior Officials on Drugs Matters (ASOD)
  - Directors-General of Immigration Departments and Heads of Consular Affairs Divisions of Ministries of Foreign Affairs Meeting (DGICM)
- 6. ASEAN Regional Forum (ARF)**
  - ASEAN Regional Forum Senior Officials Meeting (ARF SOM)

**II. ASEAN ECONOMIC COMMUNITY**

- 1. ASEAN Economic Ministers Meeting (AEM)**
  - High Level Task Force on ASEAN Economic Integration (HLTF-EI)

- Senior Economic Officials Meeting (SEOM)
- 2. **ASEAN Free Trade Area (AFTA) Council**
- 3. **ASEAN Investment Area (AIA) Council**
- 4. **ASEAN Finance Ministers Meeting (AFMM)**
  - ASEAN Finance and Central Bank Deputies Meeting (AFDM)
  - ASEAN Directors-General of Customs Meeting (Customs DG)
- 5. **ASEAN Ministers Meeting on Agriculture and Forestry (AMAF)**
  - Senior Officials Meeting of the ASEAN Ministers on Agriculture and Forestry (SOM-AMAF)
  - ASEAN Senior Officials on Forestry (ASOF)
- 6. **ASEAN Ministers on Energy Meeting (AMEM)**
  - Senior Officials Meeting on Energy (SOME)
- 7. **ASEAN Ministerial Meeting on Minerals (AMMin)**
  - ASEAN Senior Officials Meeting on Minerals (ASOMM)
- 8. **ASEAN Ministerial Meeting on Science and Technology (AMMST)**
  - Committee on Science and Technology (COST)
- 9. **ASEAN Telecommunications and Information Technology Ministers Meeting (TELMIN)**
  - Telecommunications and Information Technology Senior Officials Meeting (TELSOM)
  - ASEAN Telecommunication Regulators' Council (ATRC)
- 10. **ASEAN Transport Ministers Meeting (ATM)**
  - Senior Transport Officials Meeting (STOM)
- 11. **Meeting of the ASEAN Tourism Ministers (M-ATM)**
  - Meeting of the ASEAN National Tourism Organisations (ASEAN NTOs)

**12. ASEAN Mekong Basin Development Cooperation (AMBDC)**

- ASEAN Mekong Basin Development Cooperation Steering Committee (AMBDC SC)
- High Level Finance Committee (HLFC)

**13. ASEAN Centre for Energy**

**14. ASEAN-Japan Centre in Tokyo**

**III. ASEAN SOCIO-CULTURAL COMMUNITY**

**1. ASEAN Ministers Responsible for Information (AMRI)**

- Senior Officials Meeting Responsible for Information (SOMRI)

**2. ASEAN Ministers Responsible for Culture and Arts (AMCA)**

- Senior Officials Meeting for Culture and Arts (SOMCA)

**3. ASEAN Education Ministers Meeting (ASED)**

- Senior Officials Meeting on Education (SOM-ED)

**4. ASEAN Ministerial Meeting on Disaster Management (AMMDM)**

- ASEAN Committee on Disaster Management (ACDM)

**5. ASEAN Ministerial Meeting on the Environment (AMME)**

- ASEAN Senior Officials on the Environment (ASOEN)

**6. Conference of the Parties to the ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution (COP)**

- Committee (COM) under the COP to the ASEAN Agreement on Transboundary Haze Pollution

**7. ASEAN Health Ministers Meeting (AHMM)**

- Senior Officials Meeting on Health Development (SOMHD)

**8. ASEAN Labour Ministers Meeting (ALMM)**

- Senior Labour Officials Meeting (SLOM)

- ASEAN Committee on the Implementation of the ASEAN Declaration on the Protection and Promotion of the Rights of Migrant Workers
9. **ASEAN Ministers on Rural Development and Poverty Eradication (AMRDPE)**
    - Senior Officials Meeting on Rural Development and Poverty Eradication (SOMRDPE)
  10. **ASEAN Ministerial Meeting on Social Welfare and Development (AMMSWD)**
    - Senior Officials Meeting on Social Welfare and Development (SOMSWD)
  11. **ASEAN Ministerial Meeting on Youth (AMMY)**
    - Senior Officials Meeting on Youth (SOMY)
  12. **ASEAN Conference on Civil Service Matters (ACCSM)**
  13. **ASEAN Centre for Biodiversity (ACB)**
  14. **ASEAN Coordinating Centre for Humanitarian Assistance on disaster management (AHA Centre)**
  15. **ASEAN Earthquakes Information Centre**
  16. **ASEAN Specialised Meteorological Centre (ASMC)**
  17. **ASEAN University Network (AUN)**

**ANNEX 2**

**ENTITIES ASSOCIATED WITH ASEAN**

**I. PARLIAMENTARIANS**

ASEAN Inter-Parliamentary Assembly (AIPA)

**II. BUSINESS ORGANISATIONS**

ASEAN Airlines Meeting

ASEAN Alliance of Health Supplement Association (AAHSA)

ASEAN Automotive Federation (AAF)

ASEAN Bankers Association (ABA)

ASEAN Business Advisory Council (ASEAN-BAC)

ASEAN Business Forum (ABF)

ASEAN Chamber of Commerce and Industry (ASEAN-CCI)

ASEAN Chemical Industries Council

ASEAN Federation of Textiles Industries (AFTEX)

ASEAN Furniture Industries Council (AFIC)

ASEAN Insurance Council (AIC)

ASEAN Intellectual Property Association (ASEAN IPA)

ASEAN International Airports Association (AAA)

ASEAN Iron & Steel Industry Federation

ASEAN Pharmaceutical Club

ASEAN Tourism Association (ASEANTA)

Federation of ASEAN Economic Associations (FAEA)

Federation of ASEAN Shippers' Council

US-ASEAN Business Council

**III. THINK TANKS AND ACADEMIC INSTITUTIONS**

ASEAN-ISIS Network

#### **IV. ACCREDITED CIVIL SOCIETY ORGANISATIONS**

ASEAN Academics of Science, Engineering and Technology (ASEAN CASE)  
ASEAN Academy of Engineering and Technology (AAET)  
ASEAN Association for Clinical Laboratory Sciences (AACLS)  
ASEAN Association for Planning and Housing (AAPH)  
ASEAN Association of Radiologists (AAR)  
ASEAN Chess Confederation (ACC)  
ASEAN Confederation of Employers (ACE)  
ASEAN Confederation of Women's Organisation (ACWO)  
ASEAN Constructors Federation (ACF)  
ASEAN Cosmetics Association (ACA)  
ASEAN Council for Japan Alumni (ASCOJA)  
ASEAN Council of Teachers (ACT)  
ASEAN Federation for Psychiatric and Mental Health (AFPMH)  
ASEAN Federation of Accountants (AFA)  
ASEAN Federation of Electrical Engineering Contractors (AFEEC)  
ASEAN Federation of Engineering Organization (AFEO)  
ASEAN Federation of Flying Clubs (AFFC)  
ASEAN Federation of Forwarders Associations (AFFA)  
ASEAN Federation of Heart Foundation (AFHF)  
ASEAN Federation of Land Surveying and Geomatics (ASEAN FLAG)  
ASEAN Federation of Mining Association (AFMA)  
ASEAN Fisheries Federation (AFF)  
ASEAN Football Federation (AFF)  
ASEAN Forest Products Industry Club (AFPIC)  
ASEAN Forestry Students Association (AFSA)  
ASEAN Handicraft Promotion and Development Association (AHPADA)  
ASEAN Kite Council (AKC)  
ASEAN Law Association (ALA)  
ASEAN Law Students Association (ALSA)  
ASEAN Music Industry Association (AMIA)  
ASEAN Neurosurgical Society (ANS)  
ASEAN NGO Coalition on Ageing  
ASEAN Non-Governmental Organizations for the Prevention of Drugs and Substance Abuse  
ASEAN Oleochemical Manufacturers Group (AOMG)  
ASEAN Orthopaedic Association (AOA)  
ASEAN Paediatric Federation (APF)  
ASEAN Para Sports Federation (APSF)

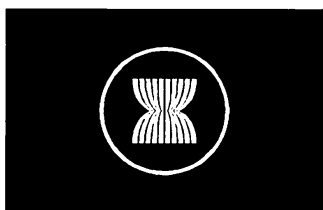
ASEAN Ports Association (APA)  
ASEAN Thalassaemia Society (ATS)  
ASEAN Valuers Association (AVA)  
ASEAN Vegetable Oils Club (AVOC)  
Asian Partnership for Development of Human Resources in Rural Asia  
(Asia DHRRA)  
Committee for ASEAN Youth Cooperation (CAYC)  
Federation of ASEAN Consulting Engineers (FACE)  
Federation of ASEAN Public Relations Organizations (FAPRO)  
Federation of ASEAN Shipowners' Associations (FASA)  
Medical Association of Southeast Asian Nations Committee (MASEAN)  
Rheumatism Association of ASEAN (RAA)  
Southeast Asia Regional Institute for Community and Education  
(SEARICE)  
Southeast Asian Studies Regional Exchange Program (SEASREP)  
Foundation  
Veterans Confederation of ASEAN Countries (VECONAC)

## **V. OTHER STAKEHOLDERS IN ASEAN**

ASEANAPOL  
Federation of Institutes of Food Science and Technology in ASEAN  
(FIFSTA)  
Southeast Asian Fisheries Development Centre (SEAFDEC)  
Working Group for an ASEAN Human Rights Mechanism

## ANNEX 3

### ASEAN FLAG



The ASEAN Flag represents a stable, peaceful, united and dynamic ASEAN. The colours of the Flag -- blue, red, white and yellow -- represent the main colours of the flags of all the ASEAN Member States.

The blue represents peace and stability. Red depicts courage and dynamism. White shows purity and yellow symbolises prosperity.

The stalks of padi represent the dream of ASEAN's Founding Fathers for an ASEAN comprising all the countries in Southeast Asia bound together in friendship and solidarity. The circle represents the unity of ASEAN.

The specification of Pantone Colour adopted for the colours of the ASEAN Flag are:

Blue: Pantone 19-4053 TC

Red: Pantone 18-1655 TC

White: Pantone 11-4202 TC

Yellow: Pantone 13-0758 TC

For the printed version, the specifications of colours (except white) will follow those for the colours of the ASEAN Emblem, i.e.:

Blue: Pantone 286 or Process Colour 100C 60M 0Y 6K

Red: Pantone Red 032 or Process Colour 0C 91M 87Y 0K

Yellow: Pantone Process Yellow or Process Colour 0C 0M 100Y 0K

The ratio of the width to the length of the Flag is two to three, and the size specifications for the following Flags are:

Table Flag: 10 cm x 15 cm

Room Flag: 100 cm x 150 cm

Car Flag: 10 cm x 30 cm

Field Flag: 200 cm x 300 cm



## ANNEX 4

### ASEAN EMBLEM



The ASEAN Emblem represents a stable, peaceful, united and dynamic ASEAN. The colours of the Emblem -- blue, red, white and yellow -- represent the main colours of the crests of all the ASEAN Member States.

The blue represents peace and stability. Red depicts courage and dynamism. White shows purity and yellow symbolises prosperity.

The stalks of padi represent the dream of ASEAN's Founding Fathers for an ASEAN comprising all the countries in Southeast Asia bound together in friendship and solidarity. The circle represents the unity of ASEAN.

The specification of Pantone Colour adopted for the colours of the ASEAN Emblem are:

Blue: Pantone 286

Red: Pantone Red 032

Yellow: Pantone Process Yellow

For four-colour printing process, the specifications of colours will be:

Blue: 100C 60 M 0Y 6K (100C 60M 0Y 10K)

Red: 0C 91M 87Y 0K (0C 90M 90Y 0K)

Yellow: 0C 0M 100Y 0K

Specifications in brackets are to be used when an arbitrary measurement of process colours is not possible.

In Pantone Process Colour Simulator, the specifications equal to:

Blue: Pantone 204-1

Red: Pantone 60-1

Yellow: Pantone 1-3

The font used for the word "ASEAN" in the Emblem is lower-case Helvetica in bold.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## CHARTRE DE L'ASSOCIATION DES NATIONS DE L'ASIE DU SUD-EST

### PRÉAMBULE

Nous, peuples des États Membres de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (ASEAN), tels que représentés par les chefs d'État ou de gouvernement du Brunéi Darussalam, du Royaume du Cambodge, de la République d'Indonésie, de la République démocratique populaire lao, de la Malaisie, de l'Union du Myanmar, de la République des Philippines, de la République de Singapour, du Royaume de Thaïlande et de la République socialiste du Viet Nam :

Notant avec satisfaction les réalisations majeures de l'ASEAN et son expansion depuis son établissement à Bangkok par la promulgation de la Déclaration de l'ASEAN,

Rappelant les décisions d'établir une Charte de l'ASEAN dans le Programme d'action de Vientiane, la Déclaration de Kuala Lumpur sur l'établissement de la Charte de l'ASEAN et la Déclaration de Cebu sur le projet de Charte de l'ASEAN,

Conscients de l'existence d'intérêts mutuels et d'une interdépendance entre les peuples et les États Membres de l'ASEAN qui sont liés par la géographie, des objectifs communs et un destin collectif,

Inspirés par, et unis sous, le concept « Une vision, une identité, une communauté protectrice et solidaire »,

Unis par un désir commun et une volonté collective de vivre dans une région de paix durable, de sécurité et de stabilité, de croissance économique durable, de prospérité partagée et de progrès social et de promouvoir nos intérêts vitaux, nos idéaux et nos aspirations,

Respectant l'importance fondamentale de l'amitié et de la coopération et les principes de la souveraineté, de l'égalité, de l'intégrité territoriale, de la non-ingérence, du consensus et de l'unité dans la diversité,

Adhérant aux principes de la démocratie, de l'état de droit et de la bonne gouvernance, du respect et de la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales,

Résolus à assurer un développement durable dans l'intérêt des générations actuelles et futures et à placer le bien-être, les moyens de subsistance et la qualité de vie des peuples au centre du processus d'établissement de la communauté de l'ASEAN,

Convaincus du besoin de renforcer les liens existants de solidarité régionale pour réaliser une communauté de l'ASEAN politiquement cohérente, économiquement intégrée et socialement responsable, en vue de répondre efficacement aux défis et opportunités actuels et futurs,

Engagés à intensifier le renforcement communautaire en améliorant la coopération et l'intégration régionale, notamment en établissant une communauté de l'ASEAN comprenant la communauté de sécurité de l'ASEAN, la communauté économique de l'ASEAN et la communauté socioculturelle de l'ASEAN, tel que prévu dans la Déclaration de Bali de la Concorde de l'ASEAN II,

Décidons d'établir, par la présente Charte, le cadre juridique et institutionnel de l'ASEAN,

Et à cette fin, les chefs d'État ou de gouvernement des États Membres de l'ASEAN, rassemblés à Singapour, à l'occasion historique du 40<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de l'ASEAN, sont convenus de la présente Charte.

## CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS ET PRINCIPES

### *Article premier. Objectifs*

Les objectifs de l'ASEAN sont les suivants :

1. Maintenir et renforcer la paix, la sécurité et la stabilité, ainsi que les valeurs axées sur la paix dans la région;

2. Améliorer la capacité régionale de résilience en encourageant une plus grande coopération politique, économique, socioculturelle et en matière de sécurité;

3. Préserver l'Asie du Sud-Est en tant que Zone exempte d'armes nucléaires et autres armes de destruction massive;

4. Veiller à ce que les peuples et les États Membres de l'ASEAN vivent en paix dans le monde en général dans un environnement juste, démocratique et harmonieux;

5. Créer une seule base de production et de marché qui soit stable, prospère, hautement compétitive et économiquement intégrée, appliquant des mesures efficaces de facilitation du commerce et des investissements et caractérisée par la libre circulation des produits, services et investissements, par une facilité de déplacement pour les hommes et femmes d'affaires, les professionnels, les talents et la main-d'œuvre ainsi que par une libéralisation des mouvements de capitaux;

6. Atténuer la pauvreté et réduire les écarts de développement au sein de l'ASEAN, par une assistance mutuelle et une coopération;

7. Renforcer la démocratie, améliorer la bonne gouvernance et l'état de droit et promouvoir et protéger les droits de l'homme et les libertés fondamentales, en tenant compte des droits et des responsabilités des États Membres de l'ASEAN;

8. Répondre efficacement, conformément au principe de sécurité globale, à toutes les formes de menaces, crimes transnationaux et problèmes transfrontières;

9. Promouvoir un développement durable, de manière à assurer la protection de l'environnement de la région, la durabilité de ses ressources naturelles, la préservation de son patrimoine culturel et la haute qualité de vie de ses peuples;

10. Mettre en valeur les ressources humaines par une coopération plus étroite dans le domaine de l'éducation et de l'apprentissage tout au long de la vie, de la science et de la technologie, pour l'autonomisation des peuples de l'ASEAN et le renforcement de la communauté de l'ASEAN;

11. Améliorer le bien-être et les moyens de subsistance des peuples de l'ASEAN en leur donnant un accès équitable aux opportunités de développement humain, de bien-être social et de justice;

12. Renforcer la coopération dans le cadre de la mise en place d'un environnement sûr, sécurisé et exempt de drogue pour les peuples de l'ASEAN;

13. Promouvoir une ASEAN axée sur les personnes, dans laquelle tous les secteurs de la société sont encouragés à participer au processus d'édification et d'intégration de la communauté de l'ASEAN et en bénéficient;

14. Promouvoir une identité de l'ASEAN en favorisant la connaissance de la diversité de la culture et du patrimoine de la région; et

15. Maintenir le rôle central et proactif de l'ASEAN comme principale force motrice dans ses relations et sa coopération avec ses partenaires extérieurs, dans une architecture ouverte, transparente et inclusive.

### *Article 2. Principes*

1. Dans la poursuite des objectifs énumérés à l'article premier, l'ASEAN et ses États Membres réaffirment les principes fondamentaux contenus dans les déclarations, accords, conventions, concordances, traités et autres instruments de l'ASEAN et y adhèrent.

2. L'ASEAN et ses États Membres agissent conformément aux principes suivants :

a) Respect de l'indépendance, de la souveraineté, de l'égalité, de l'intégrité territoriale et de l'identité nationale de tous les États Membres de l'ASEAN;

b) Engagement partagé et responsabilité collective en matière de renforcement de la paix, de la sécurité et de la prospérité régionales;

c) Renonciation à l'agressivité et à la menace ou à l'usage de la force ou d'autres actions d'une manière incompatible avec le droit international;

d) Recours au règlement pacifique des différends;

e) Non-ingérence dans les affaires internes des États Membres de l'ASEAN;

f) Respect du droit de chaque État Membre à une existence nationale, exempte d'ingérence étrangère, de subversion et de coercition;

g) Consultations renforcées concernant les sujets qui affectent sérieusement les intérêts communs de l'ASEAN;

h) Conformité avec l'état de droit, la bonne gouvernance, les principes de démocratie et de gouvernement constitutionnel;

i) Respect des libertés fondamentales, promotion et protection des droits de l'homme et promotion de la justice sociale;

j) Défense de la Charte des Nations Unies et du droit international, y compris le droit international humanitaire, auxquels ont souscrit les États Membres de l'ASEAN;

k) Renonciation à la participation à toute politique ou activité, y compris l'utilisation de son territoire, menée par un quelconque État, membre ou non de l'ASEAN, ou par un quelconque acteur non étatique, qui menace la souveraineté, l'intégrité territoriale ou la stabilité politique et économique des États Membres de l'ASEAN;

l) Respect des différentes cultures, langues et religions des peuples de l'ASEAN, tout en insistant sur leurs valeurs communes dans un esprit d'unité dans la diversité;

m) Centralité de l'ASEAN dans les relations politiques, économiques, sociales et culturelles extérieures, tout en restant activement engagée, tournée vers l'extérieur, inclusive et non discriminatoire; et

n) Conformité avec les règles commerciales multilatérales et les systèmes normatifs de l'ASEAN pour l'exécution efficace des engagements économiques et la réduction progressive des barrières à l'intégration économique régionales jusqu'à leur élimination totale, dans une économie de marché.

## CHAPITRE II. PERSONNALITÉ JURIDIQUE

### *Article 3. Personnalité juridique de l'ASEAN*

L'ASEAN, en tant qu'organisation intergouvernementale, se voit conférer par la présente une personnalité juridique.

## CHAPITRE III. ADHÉSION

### *Article 4. États Membres*

Les États Membres de l'ASEAN sont le Brunéi Darussalam, le Royaume du Cambodge, la République d'Indonésie, la République démocratique populaire lao, la Malaisie, l'Union du Myanmar, la République des Philippines, la République de Singapour, le Royaume de Thaïlande et la République socialiste du Viet Nam.

### *Article 5. Droits et obligations*

1. La présente Charte confère aux États Membres des droits et des obligations égaux.
2. Les États Membres prennent toutes les mesures nécessaires, y compris l'adoption de dispositions législatives nationales adéquates, pour appliquer efficacement les dispositions de la présente Charte et pour se conformer à l'ensemble des obligations découlant de l'adhésion.
3. En cas de grave violation de la Charte ou de non-conformité, la question est soumise à la procédure visée à l'article 20.

### *Article 6. Admission de nouveaux membres*

1. La procédure de candidature et d'admission à l'ASEAN est prescrite par le Conseil de coordination de l'ASEAN.
2. L'admission est basée sur les critères suivants :
  - a) Situation dans la zone géographique reconnue de l'Asie du Sud-Est;
  - b) Reconnaissance par tous les États Membres de l'ASEAN;

c) Consentement à être lié par la Charte et à s'y conformer; et

d) Capacité et volonté de remplir les obligations découlant de l'adhésion.

3. L'admission est décidée par consensus par le Sommet de l'ASEAN, sur recommandation du Conseil de coordination de l'ASEAN.

4. Un État candidat est admis à l'ASEAN sur signature d'un Instrument d'adhésion à la Charte.

#### CHAPITRE IV. ORGANES

##### *Article 7. Sommet de l'ASEAN*

1. Le Sommet de l'ASEAN est composé des chefs d'État ou de gouvernement des États Membres.

2. Le Sommet de l'ASEAN :

a) Représente l'organisme politique suprême de l'ASEAN;

b) Délibère, assure une orientation stratégique et prend des décisions concernant les principaux aspects de la réalisation des objectifs de l'ASEAN, les importants domaines d'intérêt des États Membres et toutes les questions qui lui sont soumises par le Conseil de coordination de l'ASEAN, les conseils de la communauté de l'ASEAN et les instances ministérielles sectorielles;

c) Invite les ministres compétents de chacun des conseils concernés à organiser des réunions interministérielles ponctuelles afin de discuter des importantes questions liées à l'ASEAN qui touchent l'ensemble des conseils de la communauté. Les règles de procédure de ces réunions sont adoptées par le Conseil de coordination de l'ASEAN;

d) Traite les situations d'urgence affectant l'ASEAN en prenant des mesures appropriées;

e) Statue sur les questions qui lui sont soumises en vertu des chapitres VII et VIII;

f) Autorise l'établissement et la dissolution des instances ministérielles sectorielles et autres institutions de l'ASEAN; et

g) Nomme le Secrétaire général de l'ASEAN, qui reçoit le rang et le statut de Ministre et qui s'acquittera de ses fonctions avec la confiance et suivant la volonté des chefs d'État ou de gouvernement, sur la recommandation de la Réunion des ministres des affaires étrangères de l'ASEAN.

3. Le Sommet de l'ASEAN :

a) Se tient deux fois par an et est accueilli par l'État Membre assurant la présidence de l'ASEAN; et

b) Est convoqué, chaque fois que nécessaire, en session extraordinaire ou ad hoc, présidée par l'État Membre assurant la présidence de l'ASEAN, à l'endroit convenu par les États Membres de l'ASEAN.

*Article 8. Conseil de coordination de l'ASEAN*

1. Le Conseil de coordination de l'ASEAN est composé des ministres des affaires étrangères de l'ASEAN et se réunit au moins deux fois par an.
2. Le Conseil de coordination de l'ASEAN :
  - a) Prépare les réunions du Sommet de l'ASEAN;
  - b) Coordonne la mise en œuvre des accords et décisions du Sommet de l'ASEAN;
  - c) Travaille en coordination avec les conseils de la communauté de l'ASEAN au renforcement de la cohérence, de l'efficacité et de la coopération entre eux sur le plan politique;
  - d) Coordonne les rapports des conseils de la communauté de l'ASEAN au Sommet de l'ASEAN;
  - e) Examine le rapport annuel du Secrétaire général sur le travail de l'ASEAN;
  - f) Examine le rapport du Secrétaire général sur les fonctions et opérations du Secrétariat et d'autres organes pertinents de l'ASEAN;
  - g) Approuve la nomination et la cessation des fonctions des secrétaires généraux adjoints sur la recommandation du Secrétaire général; et
  - h) Exécute les autres tâches prévues dans la présente Charte ou toute autre fonction que le Sommet de l'ASEAN pourrait lui confier.
3. Le Conseil de coordination de l'ASEAN reçoit l'appui des hauts responsables.

*Article 9. Conseils de la communauté de l'ASEAN*

1. Les conseils de la communauté de l'ASEAN sont composés du Conseil de la Communauté politique et de sécurité de l'ASEAN, du Conseil de la Communauté économique de l'ASEAN et du Conseil de la Communauté socioculturelle de l'ASEAN.
2. Chaque Conseil de la Communauté de l'ASEAN a sous sa responsabilité les instances ministérielles sectorielles de l'ASEAN.
3. Chaque État Membre désigne sa représentation nationale pour chaque réunion d'un Conseil de la Communauté de l'ASEAN.
4. Afin de réaliser les objectifs de chacun des trois piliers de la Communauté de l'ASEAN, chaque Conseil de la Communauté de l'ASEAN :
  - a) Veille à l'application des décisions pertinentes du Sommet de l'ASEAN;
  - b) Coordonne le travail des différents secteurs sous sa responsabilité concernant des sujets qui se recoupent avec ceux des autres conseils de la communauté; et
  - c) Présente des rapports et des recommandations au Sommet de l'ASEAN sur les sujets relevant de sa compétence.
5. Chaque Conseil de la Communauté de l'ASEAN se réunit au moins deux fois par an et est présidé par le Ministre approprié de l'État Membre qui assure la présidence de l'ASEAN.
6. Chaque Conseil de la Communauté de l'ASEAN reçoit l'appui des hauts responsables.

*Article 10. Instances ministérielles sectorielles de l'ASEAN*

1. Les instances ministérielles sectorielles de l'ASEAN :

- a) Fonctionnent conformément à leurs mandats respectifs;
- b) Appliquent les accords et décisions du Sommet de l'ASEAN relevant de leurs domaines de compétence respectifs;
- c) Renforcent la coopération dans leurs domaines respectifs en soutien à l'édification communautaire et l'intégration de l'ASEAN; et
- d) Présentent des rapports et des recommandations à leurs conseils de la communauté respectifs.

2. Chaque instance ministérielle sectorielle de l'ASEAN peut disposer, dans leurs domaines de compétence respectifs, de hauts responsables et d'organes subsidiaires pour l'exécution de ses fonctions indiquées à l'Annexe 1. L'Annexe peut être mise à jour par le Secrétaire général de l'ASEAN sur recommandation du Comité des représentants permanents sans qu'il soit nécessaire de recourir à la disposition de la présente Charte relative aux amendements.

*Article 11. Secrétaire général de l'ASEAN et Secrétariat de l'ASEAN*

1. Le Secrétaire général de l'ASEAN est désigné par le Sommet de l'ASEAN pour un mandat non renouvelable de cinq ans, parmi des ressortissants des États Membres de l'ASEAN selon un ordre de rotation alphabétique, compte dûment tenu de l'intégrité, de la capacité et de l'expérience professionnelle ainsi que de l'égalité entre les sexes.

2. Le Secrétaire général :

- a) Exécute les devoirs et responsabilités liées à cette fonction suprême, conformément aux dispositions de la présente Charte et des instruments, protocoles et pratiques établies pertinents de l'ASEAN;
- b) Facilite et contrôle les progrès dans la mise en œuvre des accords et décisions de l'ASEAN et présente un rapport annuel sur le travail de l'ASEAN au Sommet de l'ASEAN;
- c) Participe aux réunions du Sommet de l'ASEAN, des conseils de la communauté de l'ASEAN, du Conseil de coordination de l'ASEAN et des instances ministérielles sectorielles ainsi qu'aux autres réunions pertinentes de l'ASEAN;
- d) Fait valoir les points de vue de l'ASEAN et participe aux réunions avec des parties extérieures, conformément aux principes directeurs approuvés et au mandat confié au Secrétaire général; et
- e) Recommande la nomination et la cessation des fonctions des secrétaires généraux adjoints au Conseil de coordination de l'ASEAN qui l'approuve.

3. Le Secrétaire général est également le chef de l'administration de l'ASEAN.

4. Le Secrétaire général est assisté par quatre secrétaires généraux adjoints disposant du rang et du statut de sous-ministres. Les secrétaires généraux adjoints sont responsables envers le Secrétaire général dans l'exécution de leurs fonctions.



5. Les quatre secrétaires généraux adjoints doivent être de nationalité différente de celle du Secrétaire général et provenir de quatre États Membres différents de l'ASEAN.

6. Les quatre secrétaires généraux adjoints comprennent :

a) Deux secrétaires généraux adjoints nommés pour un mandat non renouvelable de trois ans parmi des ressortissants des États Membres de l'ASEAN selon un ordre de rotation alphabétique, compte dûment tenu de l'intégrité, des qualifications, des compétences, de l'expérience et de l'égalité entre les sexes; et

b) Deux secrétaires généraux adjoints nommés pour un mandat de trois ans, renouvelable pour une période supplémentaire de trois ans. Ces deux secrétaires généraux adjoints sont recrutés ouvertement sur la base du mérite.

7. Le Secrétariat de l'ASEAN est composé du Secrétaire général et du personnel reconnu nécessaire.

8. Le Secrétaire général et les membres du personnel :

a) Se conforment aux normes d'intégrité, d'efficacité et de compétences les plus strictes dans l'exercice de leurs fonctions;

b) Ne sollicitent ni ne reçoivent d'instructions d'un Gouvernement ou d'une partie extérieure à l'ASEAN; et

c) S'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires du Secrétariat de l'ASEAN responsables seulement envers l'ASEAN.

9. Chaque État Membre de l'ASEAN s'engage à respecter le caractère exclusivement propre à l'ASEAN des fonctions du Secrétaire général et du personnel et à éviter de les influencer dans l'exécution de leurs tâches.

#### *Article 12. Comité des représentants permanents auprès de l'ASEAN*

1. Chaque État Membre de l'ASEAN désigne un représentant permanent auprès de l'ASEAN, doté du rang d'ambassadeur et établi à Jakarta.

2. Les représentants permanents constituent ensemble un Comité de représentants permanents tenu de :

a) Soutenir le travail des conseils de la communauté de l'ASEAN et des instances ministérielles sectorielles;

b) Travailler en coordination avec les Secrétariats nationaux de l'ASEAN et autres instances ministérielles sectorielles de l'ASEAN;

c) Communiquer avec le Secrétaire général de l'ASEAN et le Secrétariat de l'ASEAN concernant l'ensemble des sujets en rapport avec son travail;

d) Faciliter la coopération de l'ASEAN avec des partenaires extérieurs; et

e) Exercer toute autre fonction déterminée par le Conseil de coordination de l'ASEAN.

*Article 13. Secrétariats nationaux de l'ASEAN*

Chaque État Membre de l'ASEAN établit un Secrétariat national de l'ASEAN qui :

- a) Sert de centre de liaison;
- b) Est le lieu de dépôt des informations relatives à tous les sujets de l'ASEAN au niveau national;
- c) Coordonne l'application des décisions de l'ASEAN au niveau national;
- d) Coordonne et soutient les préparations nationales des réunions de l'ASEAN;
- e) Promeut l'identité et la conscience de l'ASEAN au niveau national; et
- f) Contribue à la construction communautaire de l'ASEAN.

*Article 14. Organes de l'ASEAN chargés de la défense des droits de l'homme*

1. Conformément aux buts et principes énoncés dans la Charte de l'ASEAN relative à la promotion et à la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales, l'ASEAN met en place un organe chargé de la défense des droits de l'homme.

2. Cet organe de l'ASEAN chargé de la défense des droits de l'homme opère conformément au mandat à déterminer par la Réunion des ministres des affaires étrangères de l'ASEAN.

*Article 15. Fondation de l'ASEAN*

1. La Fondation de l'ASEAN soutient le Secrétaire général de l'ASEAN et collabore avec les organes compétents de l'ASEAN au soutien de l'édification de la Communauté de l'ASEAN en favorisant une prise de conscience forte de l'identité de l'ASEAN, de l'interaction entre les peuples et de la collaboration étroite entre les entreprises, la société civile, le monde universitaire et les autres parties prenantes de l'ASEAN.

2. La Fondation de l'ASEAN est responsable envers le Secrétaire général de l'ASEAN, lequel remet son rapport au Sommet de l'ASEAN par l'intermédiaire du Conseil de coordination.

CHAPITRE V. ENTITÉS ASSOCIÉES À L'ASEAN

*Article 16. Entités associées à l'ASEAN*

1. L'ASEAN peut établir un dialogue avec des entités qui soutiennent la Charte de l'ASEAN, en particulier ses objectifs et ses principes. Ces entités associées sont énumérées à l'Annexe 2.

2. Le règlement intérieur et les critères d'engagement sont prescrits par le Comité des représentants permanents, sur la recommandation du Secrétaire générale de l'ASEAN.

3. L'Annexe 2 peut être mise à jour par le Secrétaire général de l'ASEAN, sur la recommandation du Comité des représentants permanents, sans recourir aux dispositions de la présente Charte relatives aux amendements.

#### CHAPITRE VI. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

##### *Article 17. Immunités et privilèges de l'ASEAN*

1. L'ASEAN jouit sur le territoire des États Membres des immunités et privilèges nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

2. Les immunités et privilèges font l'objet d'accords séparés entre l'ASEAN et l'État Membre hôte.

##### *Article 18. Immunités et privilèges du Secrétaire général de l'ASEAN et du personnel du Secrétariat de l'ASEAN*

1. Le Secrétaire général de l'ASEAN et le personnel du Secrétariat de l'ASEAN qui participe aux activités officielles de l'ASEAN ou qui représente l'ASEAN dans les États Membres jouissent des immunités et privilèges nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions.

2. Les immunités et privilèges visés dans le présent article font l'objet d'un accord séparé de l'ASEAN.

##### *Article 19. Immunités et privilèges des représentants permanents et des fonctionnaires affectés auprès de l'ASEAN*

1. Les représentants permanents des États Membres auprès de l'ASEAN et les fonctionnaires des États Membres qui participent aux activités officielles de l'ASEAN ou qui représentent l'ASEAN dans les États Membres jouissent des immunités et privilèges nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

2. Les immunités et privilèges des représentants permanents et des fonctionnaires affectés auprès de l'ASEAN sont régis par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 ou par le droit national de l'État Membre de l'ASEAN concerné.

#### CHAPITRE VII. PRISE DE DÉCISION

##### *Article 20. Consultation et consensus*

1. Fondamentalement, la consultation et le consensus sont les principes de base de la prise de décision au sein de l'ASEAN.

2. Si un consensus ne peut être établi, le Sommet de l'ASEAN peut statuer sur la manière de prendre une décision spécifique.

3. Aucune disposition des paragraphes 1 et 2 du présent article n'affecte les modes de prise de décision indiqués dans les instruments juridiques pertinents de l'ASEAN.

4. En cas de grave violation de la Charte ou de non-conformité, la question est soumise au Sommet de l'ASEAN pour décision.

*Article 21. Mise en œuvre et procédure*

1. Chaque Conseil de la Communauté de l'ASEAN fixe son propre règlement intérieur.

2. Dans le cadre de l'exécution des engagements économiques, une formule de participation flexible, y compris la formule ASEAN moins X, peut être appliquée sur la base d'un consensus.

CHAPITRE VIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Article 22. Principes généraux*

1. Les États Membres s'efforcent de résoudre pacifiquement tous les différends dans un délai raisonnable, par voie de dialogue, de consultation et de négociation.

2. L'ASEAN maintient et établit des mécanismes de règlement de différends dans tous les domaines de coopération de l'ASEAN.

*Article 23. Bons offices, conciliation et médiation*

1. Les États Membres qui sont parties à un différend peuvent, à tout moment, convenir de recourir aux bons offices, à la conciliation ou à la médiation en vue de résoudre le différend dans un délai convenu.

2. Les Parties au différend peuvent demander au Président de l'ASEAN ou au Secrétaire général de l'ASEAN, en qualité de membre de droit, d'offrir ses bons offices ou de procéder à une conciliation ou à une médiation.

*Article 24. Mécanismes de règlement de différends dans le cadre d'instruments spécifiques*

1. Les différends relatifs à des instruments spécifiques de l'ASEAN sont réglés à l'aide des mécanismes et procédures prévus par lesdits instruments.

2. Les différends qui ne sont pas liés à l'interprétation ou à l'application d'un quelconque instrument de l'ASEAN sont résolus pacifiquement, conformément au Traité d'amitié et de coopération en Asie du Sud-Est et à son règlement intérieur.

3. Lorsque cela n'est pas expressément prévu autrement, les différends liés à l'interprétation ou à l'application d'accords économiques de l'ASEAN sont réglés conformément au Protocole de l'ASEAN relatif à un Mécanisme amélioré de règlement des différends.

*Article 25. Établissement de mécanismes de règlement de différends*

Lorsque cela n'est pas expressément prévu autrement, des mécanismes appropriés de règlement des différends, y compris l'arbitrage, sont établis pour les différends liés à l'interprétation ou à l'application de la présente Charte et autres instruments de l'ASEAN.

*Article 26. Différends non réglés*

Si l'application des dispositions précédentes du présent chapitre ne permet pas de régler le différend, celui-ci est soumis au Sommet de l'ASEAN pour décision.

*Article 27. Conformité*

1. Le Secrétaire général de l'ASEAN, assisté par le Secrétariat de l'ASEAN ou tout autre organe désigné de l'ASEAN, vérifie la conformité avec les constatations, recommandations ou décisions résultant d'un mécanisme de règlement des différends de l'ASEAN et présente un rapport au Sommet de l'ASEAN.

2. Tout État Membre compromis par le non-respect des constatations, recommandations ou décisions résultant d'un mécanisme de règlement des différends peut soumettre la question au Sommet de l'ASEAN pour décision.

*Article 28. Dispositions de la Charte des Nations Unies et autres procédures internationales pertinentes*

Sauf s'il en est convenu autrement dans la présente Charte, les États Membres ont le droit de recourir aux modes de règlement pacifique indiqués à l'article 33, paragraphe 1, de la Charte des Nations Unies ou de tout autre instrument juridique international dont sont parties les États Membres contestants.

CHAPITRE IX. BUDGET ET FINANCES

*Article 29. Principes généraux*

1. L'ASEAN fixe des règles et procédures financières conformément aux normes internationales.

2. L'ASEAN applique des politiques et pratiques de gestion financière et une discipline budgétaire saines.

3. Les comptes financiers sont subordonnés à des vérifications comptables internes et externes.

*Article 30. Budget opérationnel et finances du Secrétariat de l'ASEAN*

1. Le Secrétariat de l'ASEAN reçoit toutes les ressources financières nécessaires pour exercer efficacement ses fonctions.

2. Le budget opérationnel du Secrétariat de l'ASEAN est financé par les États Membres de l'ASEAN, par des contributions annuelles qui seront transférées aussi vite que possible.

3. Le Secrétaire général prépare le budget opérationnel annuel du Secrétariat de l'ASEAN, en vue de son approbation par le Conseil de coordination de l'ASEAN, sur recommandation du Comité des représentants permanents.

4. Le Secrétariat de l'ASEAN opère conformément aux règles et procédures financières établies par le Conseil de coordination de l'ASEAN, sur recommandation du Comité des représentants permanents.

CHAPITRE X. ADMINISTRATION ET PROCÉDURE

*Article 31. Président de l'ASEAN*

1. La Présidence de l'ASEAN tourne sur une base annuelle, selon l'ordre alphabétique des noms anglais des États Membres.

2. L'ASEAN dispose, sur une année civile, d'une Présidence unique en vertu de laquelle l'État Membre assumant la Présidence préside :

- a) Le Sommet de l'ASEAN et les sommets connexes;
- b) Le Conseil de coordination de l'ASEAN;
- c) Les trois conseils de la communauté de l'ASEAN;
- d) Le cas échéant, les instances ministérielles sectorielles de l'ASEAN et les hauts fonctionnaires pertinents; et
- e) Le Comité des représentants permanents.

*Article 32. Rôle du Président de l'ASEAN*

L'État Membre assumant la Présidence de l'ASEAN :

a) Promeut activement et renforce les intérêts et le bien-être de l'ASEAN, y compris les mesures d'édification d'une Communauté de l'ASEAN, par des initiatives politiques, la coordination, le consensus et la coopération;

b) Assure la centralité de l'ASEAN;

c) Garantit une réponse efficace et en temps opportun aux problèmes urgents ou situations de crise affectant l'ASEAN, et offre notamment ses bons offices et propose tout autre arrangement permettant de répondre immédiatement à ces préoccupations;

d) Représente l'ASEAN dans le renforcement et la promotion de relations plus étroites avec les partenaires extérieurs; et

e) Exécute toute autre tâche et fonction qui lui sont confiées.

*Article 33. Protocole et pratiques diplomatiques*

L'ASEAN et ses États Membres se conforment au protocole et aux pratiques diplomatiques existants dans l'exécution de toutes les activités liées à l'ASEAN. Tout changement doit être approuvé par le Conseil de coordination de l'ASEAN, sur recommandation du Comité des représentants permanents.

*Article 34. Langue de travail de l'ASEAN*

La langue de travail de l'ASEAN est l'anglais.

CHAPITRE XI. IDENTITÉ ET SYMBOLES

*Article 35. Identité de l'ASEAN*

L'ASEAN promeut son identité commune de l'ASEAN et un sentiment d'appartenance parmi ses peuples, dans l'optique de réaliser son destin, ses objectifs et ses valeurs communs.

*Article 36. Devise de l'ASEAN*

La devise de l'ASEAN est la suivante : « Une vision, une identité, une communauté ».

*Article 37. Drapeau de l'ASEAN*

Le drapeau de l'ASEAN est celui décrit à l'Annexe 3.

*Article 38. Emblème de l'ASEAN*

L'emblème de l'ASEAN est celui décrit à l'Annexe 4.

*Article 39. Jour de l'ASEAN*

Le 8 août est désigné Jour de l'ASEAN.

*Article 40. Hymne de l'ASEAN*

L'ASEAN dispose d'un hymne.

CHAPITRE XII. RELATIONS EXTÉRIEURES

*Article 41. Gestion des relations extérieures*

1. L'ASEAN développe des relations amicales et un dialogue, une coopération et des partenariats mutuellement bénéfiques avec des pays et des organisations et institutions sous-régionales, régionales et internationales.

2. Les relations extérieures de l'ASEAN respectent les objectifs et les principes établis dans la présente Charte.

3. L'ASEAN est l'élément essentiel des arrangements régionaux qu'elle propose et elle maintient sa centralité dans la coopération régionale et l'édification communautaire.

4. Dans la gestion des relations extérieures de l'ASEAN, les États Membres coordonnent et s'engagent, sur une base d'unité et de solidarité, à développer des positions communes et à mener des actions conjointes.

5. Les orientations stratégiques des relations extérieures de l'ASEAN sont fixées par le Sommet de l'ASEAN, sur recommandation de la Réunion des ministres des affaires étrangères de l'ASEAN.

6. La Réunion des ministres des affaires étrangères de l'ASEAN veille à ce que les relations extérieures de l'ASEAN soient gérées de manière uniforme et cohérente.

7. L'ASEAN peut conclure des accords avec des pays ou des organisations et institutions sous-régionales, régionales et internationales, selon les procédures prescrites par le Conseil de coordination de l'ASEAN, en consultations avec les conseils de la communauté de l'ASEAN.

*Article 42. Coordinateur des dialogues*

1. Les États Membres, en tant que coordinateurs de pays, endossent à tour de rôle la responsabilité de la coordination et de la promotion des intérêts de l'ASEAN dans ses relations avec les Partenaires de dialogues et les organisations et institutions régionales et internationales pertinentes.

2. Dans ses relations avec les partenaires extérieurs, les coordinateurs de pays s'engagent, entre autres :

a) À représenter l'ASEAN et renforcer les relations sur la base du respect mutuel et de l'égalité, conformément aux principes de l'ASEAN;

b) À co-présider les réunions importantes entre l'ASEAN et les partenaires extérieurs; et

c) À recevoir l'appui des comités compétents de l'ASEAN dans les pays tiers et organisations internationales.



*Article 43. Comités de l'ASEAN dans les pays tiers et organisations internationales*

1. Des comités de l'ASEAN dans les pays tiers, constitués de chefs de missions diplomatiques des États Membres de l'ASEAN, peuvent être établis dans des pays non membres de l'ASEAN. Des comités similaires peuvent être établis dans le cadre d'organisations internationales. Ces comités sont chargés de promouvoir les intérêts et l'identité de l'ASEAN dans les pays hôtes et les organisations internationales.

2. La Réunion des ministres des affaires étrangères fixe le règlement interne de ces comités.

*Article 44. Statut des parties extérieures*

1. Dans la gestion des relations extérieures de l'ASEAN, la Réunion des ministres des affaires étrangères de l'ASEAN peut conférer à une partie extérieure le statut officiel de Partenaire de dialogue, Partenaire de dialogue sectoriel, Partenaire du développement, Observateur spécial, Invité ou tout autre statut éventuellement établi.

2. Des parties extérieures peuvent être invitées aux réunions ou aux activités de coopération de l'ASEAN sans qu'aucun statut officiel ne leur ait été conféré, conformément au règlement intérieur.

*Article 45. Relations avec le système des Nations Unies et autres organisations et institutions internationales*

1. L'ASEAN peut solliciter un statut approprié auprès du système des Nations Unies ainsi qu'auprès d'autres organisations ou institutions sous-régionales, régionales et internationales.

2. Le Conseil de coordination de l'ASEAN décide de la participation de l'ASEAN dans d'autres organisations ou institutions sous-régionales, régionales et internationales.

*Article 46. Accréditation d'États non membres de l'ASEAN auprès de l'ASEAN*

Les États non membres de l'ASEAN et organisations intergouvernementales pertinentes peuvent désigner et accréditer des ambassadeurs auprès de l'ASEAN. La Réunion des ministres des affaires étrangères de l'ASEAN décide d'accorder ou non cette accréditation.

CHAPITRE XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

*Article 47. Signature, ratification, dépôt et entrée en vigueur*

1. La présente Charte est signée par l'ensemble des États Membres de l'ASEAN.

2. La présente Charte est soumise à ratification par l'ensemble des États Membres de l'ASEAN conformément à leurs procédures internes respectives.

3. Les instruments de ratification sont déposés auprès du Secrétaire général de l'ASEAN, qui en notifie rapidement l'ensemble des États Membres.

4. La présente Charte entre en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt du dixième instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'ASEAN.

#### *Article 48. Amendements*

1. Chacun des États Membres peut proposer des amendements à la Charte.

2. Les amendements proposés à la Charte doivent être proposés par le Conseil de coordination de l'ASEAN, par consensus, au Sommet de l'ASEAN pour décision.

3. Les amendements à la Charte convenus par consensus par le Sommet de l'ASEAN sont ratifiés par tous les États Membres conformément à l'article 47.

4. Un amendement entre en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt du dernier instrument de ratification auprès du Secrétaire général de l'ASEAN.

#### *Article 49. Mandat et règlement intérieur*

Sauf disposition contraire dans la présente Charte, le Conseil de coordination de l'ASEAN fixe le mandat et le règlement intérieur et s'assure de leur cohérence.

#### *Article 50. Révision*

La présente Charte peut être révisée cinq ans après son entrée en vigueur ou à une autre date fixée par le Sommet de l'ASEAN.

#### *Article 51. Interprétation de la Charte*

1. Sur demande de l'un quelconque État Membre, l'interprétation de la Charte est assurée par le Secrétariat de l'ASEAN, conformément au règlement intérieur fixé par le Conseil de coordination de l'ASEAN.

2. Tout différend résultant de l'interprétation de la Charte est réglé conformément aux dispositions pertinentes du chapitre VIII.

3. Les titres et rubriques utilisés dans la Charte sont indiqués aux fins de référence uniquement.

#### *Article 52. Continuité juridique*

1. Tous les traités, conventions, accords, concordances, déclarations, protocoles et autres instruments de l'ASEAN qui étaient en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente Charte restent valables.

2. En cas d'incohérence entre les droits et les obligations des États Membres de l'ASEAN visés dans lesdits instruments et la présente Charte, la Charte prévaut.

*Article 53. Texte original*

Le texte original signé de la présente Charte en anglais doit être déposé auprès du Secrétaire général de l'ASEAN, lequel fournit une copie certifiée à chaque État Membre.

*Article 54. Enregistrement de la Charte de l'ASEAN*

La présente Charte est enregistrée par le Secrétaire général de l'ASEAN auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102, paragraphe 1, de la Charte des Nations Unies.

*Article 55. Avoirs de l'ASEAN*

Les avoirs et fonds de l'Organisation sont établis au nom de l'ASEAN.

FAIT à Singapour, le 20 novembre 2007, en un exemplaire unique en langue anglaise.

Pour le Brunéi Darussalam :

HAJI HASSANAL BOLKIAH  
Sultan du Brunéi Darussalam

Pour le Royaume du Cambodge :

SAMDECH HUN SEN  
Premier Ministre

Pour la République d'Indonésie :

SUSILO BAMBANG YUDHOYONO  
Président

Pour de la République démocratique populaire lao :

BOUASONE BOUPHAVANH  
Premier Ministre

Pour la Malaisie :

DATO' SERI ABDULLAH AHMAD BADAWI  
Premier Ministre

Pour l'Union du Myanmar :

THEIN SEIN  
Premier Ministre

Pour la République des Philippines :

GLORIA MACAPAGAL-ARROYO  
Président

Pour la République de Singapour :

LEE HSIEN LOONG  
Premier Ministre

Pour le Royaume de Thaïlande :

SURAYUD CHULANONT  
Premier Ministre

Pour la République socialiste du Viet Nam :

NGUYEN TAN DUNG  
Premier Ministre

ANNEXE 1

INSTANCES MINISTÉRIELLES SECTORIELLES DE L'ASEAN

I. COMMUNAUTÉ POLITIQUE ET DE SÉCURITÉ DE L'ASEAN

1. Réunion des ministres des affaires étrangères de l'ASEAN (AMM)
  - Réunion des hauts responsables de l'ASEAN (ASEAN SOM)
  - Comité permanent de l'ASEAN (ASC)
  - Réunion des hauts responsables sur la planification du développement (SOMDP)
2. Commission sur la création d'une zone exempte d'armes nucléaires en Asie du Sud-Est (Commission SEANWFZ)
  - Comité exécutif de la Commission SEANWFZ
3. Réunion des ministres de la défense de l'ASEAN (ADMM)
  - Réunion des hauts responsables de la défense de l'ASEAN (ADSOM)
4. Réunion des ministres du droit de l'ASEAN (ALAWMM)
  - Réunion des hauts responsables du droit de l'ASEAN (ASLOM)
5. Réunion ministérielle de l'ASEAN sur la criminalité transnationale (AMMTC)
  - Réunion des hauts responsables sur la criminalité transnationale (SOMTC)
  - Réunion des hauts responsables de l'ASEAN en matière de drogues (ASOD)
  - Réunion des directeurs généraux des services d'immigration et chefs de la division des affaires consulaires des Ministères des affaires étrangères (DGICM)
6. Forum régional de l'ASEAN (ARF)
  - Réunion des hauts responsables du Forum régional de l'ASEAN (ARF SOM)

II. COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE ASEAN

1. Réunion des ministres de l'économie de l'ASEAN (AEM)
  - Équipe spéciale de haut niveau sur l'intégration économique de l'ASEAN (HLTF-EI)
  - Réunion des ministres des affaires économiques de l'ASEAN (SEOM)
2. Conseil de la zone de libre-échange des pays de l'ASEAN
3. Conseil de la zone d'investissement de l'ASEAN
4. Réunion des ministres des finances de l'ASEAN (AFMM)
  - Réunion des ministres adjoints des finances et des banques centrales de l'ASEAN (AFDM)

- Réunion des directeurs généraux des douanes de l'ASEAN (Customs DG)
- 5. Réunion des ministres de l'agriculture et de la sylviculture de l'ASEAN (AMAF)
  - Réunion des hauts responsables des Ministères de l'agriculture et de la sylviculture de l'ASEAN (SOM-AMAF)
  - Réunion des hauts responsables de la sylviculture de l'ASEAN (ASOF)
- 6. Réunion des ministres de l'énergie de l'ASEAN (AMEM)
  - Réunion des hauts responsables de l'énergie (SOME)
- 7. Réunion ministérielle de l'ASEAN sur les minéraux (AMMin)
  - Réunion des hauts responsables de l'ASEAN sur les minéraux (ASOMM)
- 8. Réunion ministérielle de l'ASEAN sur la science et la technologie (AMMST)
  - Comité de la science et de la technologie (COST)
- 9. Réunion des ministres des télécommunications et de la technologie de l'information de l'ASEAN (TELMIN)
  - Réunion des hauts responsables des télécommunications et de la technologie de l'information (TELSOM)
  - Réunion des régulateurs des télécommunications de l'ASEAN (ATRC)
- 10. Réunion des ministres des transports de l'ASEAN (ATM)
  - Réunion des hauts responsables des transports (STOM)
- 11. Réunion des ministres du tourisme de l'ASEAN (M-ATM)
  - Réunion des Organisations nationales de tourisme de l'ASEAN (ASEAN NTO)
- 12. Coopération au service du développement du Bassin du Mékong de l'ASEAN (AMBDC)
  - Comité directeur de la coopération au service du développement du Bassin du Mékong de l'ASEAN (AMBDC SC)
  - Comité financier de haut niveau (HLFC)
- 13. Centre de l'ASEAN pour l'énergie
- 14. Centre ASEAN-Japon à Tokyo

### III. COMMUNAUTÉ SOCIOCULTURELLE DE L'ASEAN

1. Ministres de l'ASEAN responsables de l'information (AMRI)
  - Réunion des hauts responsables en charge de l'information (SOMRI)
2. Ministres de l'ASEAN responsables de la culture et des arts (AMCA)
  - Réunion des hauts responsables en charge de la culture et des arts (SOMCA)
3. Réunion des ministres de l'éducation de l'ASEAN (ASED)
  - Réunion des hauts responsables en charge de l'éducation (SOM-ED)
4. Réunion ministérielle de l'ASEAN sur la gestion des catastrophes (AMMDM)
  - Comité de l'ASEAN sur la gestion des catastrophes (ACDM)

5. Réunion ministérielle de l'ASEAN sur l'environnement (AMME)
  - Hauts responsables de l'ASEAN pour l'environnement (ASOEN)
6. Conférences des parties à l'Accord de l'ASEAN sur les nuages de pollution transfrontière (COP)
  - Comité (COM) de la COP à l'Accord de l'ASEAN sur les nuages de pollution transfrontière
7. Réunion des ministres de la santé de l'ASEAN (AHMM)
  - Réunion des hauts responsables sur le développement sanitaire (SOMHD)
8. Réunion des ministres du travail de l'ASEAN (ALMM)
  - Réunions des hauts responsables du travail (SLOM)
  - Comité de l'ASEAN chargé de l'application de la Déclaration de l'ASEAN que la protection et la promotion des droits des travailleurs migrants
9. Ministres du développement rural et de l'éradication de la pauvreté de l'ASEAN (AMRDPE)
  - Réunion des hauts responsables sur le développement rural et l'éradication de la pauvreté (SOMRDPE)
10. Réunion ministérielle de l'ASEAN sur la protection sociale et le développement (AMMSWD)
  - Réunion des hauts responsables sur la protection sociale et le développement (SOMSWD)
11. Réunion ministérielle de l'ASEAN sur la jeunesse (AMMY)
  - Réunion des hauts responsables sur la jeunesse (SOMY)
12. Conférence de l'ASEAN sur les questions liées à la fonction publique (ACCSM)
13. Centre de l'ASEAN pour la biodiversité (ACB)
14. Centre de coordination de l'ASEAN pour l'aide humanitaire en matière de gestion des catastrophes (AHA Centre)
15. Centre d'information de l'ASEAN sur les séismes
16. Centre météorologique spécialisé de l'ASEAN (ASMC)
17. Réseau universitaire de l'ASEAN (AUN)

## ANNEXE 2

### ENTITÉS ASSOCIÉES À L'ASEAN

#### I. PARLEMENTAIRES

Assemblée interparlementaire de l'ASEAN (AIPA)

#### II. ORGANISATIONS COMMERCIALES

Réunion des entreprises de transport aérien de l'ASEAN

Alliance de l'Association du Supplément pour la santé de l'ASEAN (AAHSA)

Fédération de l'automobile de l'ASEAN (AAF)

Association des banquiers de l'ASEAN (ABA)

Conseil consultatif des entreprises de l'ASEAN (ASEAN-BAC)

Forum des entreprises de l'ASEAN (ABF)

Chambre de commerce et de l'industrie de l'ASEAN (ASEAN-CCI)

Conseil des industries chimiques de l'ASEAN

Fédération des industries textiles de l'ASEAN (AFTEX)

Conseil des industries de l'ameublement de l'ASEAN (AFIC)

Conseil des assurances de l'ASEAN (AIC)

Association de la propriété intellectuelle de l'ASEAN (ASEAN IPA)

Association des aéroports internationaux de l'ASEAN (AAA)

Fédération de l'industrie du fer et de l'acier de l'ASEAN

Club pharmaceutique de l'ASEAN

Association du tourisme de l'ASEAN (ASEANTA)

Fédération des associations économiques de l'ASEAN (FAEA)

Fédération du Conseil des chargeurs de l'ASEAN

Conseil des entreprises USA-ASEAN

#### III. GROUPES DE RÉFLEXION ET INSTITUTIONS UNIVERSITAIRES

Réseau ASEAN-ISIS

#### IV. ORGANISATIONS DE LA SOCIÉTÉ CIVILE ACCRÉDITÉES

Universitaires dans le domaine des sciences, de l'ingénierie et de la technologie de l'ASEAN (ASEAN CASE)

Académie d'ingénierie et de technologie de l'ASEAN (AAET)

Association de l'ASEAN pour les sciences de laboratoire clinique (AACLS)

Association de l'ASEAN pour la planification et le logement (AAPH)



Association des radiologues de l'ASEAN (AAR)  
Confédération des échecs de l'ASEAN (ACC)  
Confédération des employeurs de l'ASEAN (ACE)  
Confédération de l'organisation des femmes de l'ASEAN (ACWO)  
Fédération des constructeurs de l'ASEAN (ACF)  
Association de l'industrie cosmétique de l'ASEAN (ACA)  
Conseil de l'ASEAN pour les anciens du Japon (ASCOJA)  
Conseil des enseignants de l'ASEAN (ACT)  
Fédération de l'ASEAN pour la psychiatrie et la santé mentale (AFPMH)  
Fédération des comptables de l'ASEAN (AFA)  
Fédération des entrepreneurs en électrotechnique de l'ASEAN (AFEEC)  
Fédération des organisations d'ingénierie de l'ASEAN (AFEO)  
Fédération des clubs de vol de l'ASEAN (AFFC)  
Fédération des associations de transitaires de l'ASEAN (AFFA)  
Fédération des fondations pour le cœur de l'ASEAN (AFHF)  
Fédération de l'arpentage et de la géomatique de l'ASEAN (ASEAN FLAG)  
Fédération de l'association minière de l'ASEAN (AFMA)  
Fédération des pêches de l'ASEAN (AFF)  
Fédération de football de l'ASEAN (AFF)  
Club de l'industrie des produits forestiers de l'ASEAN (AFPIC)  
Association des étudiants en sylviculture de l'ASEAN (AFSA)  
Association pour la promotion et le développement de l'artisanat de l'ASEAN (AHPADA)  
Conseil du cerf-volant de l'ASEAN (AKC)  
Association du droit de l'ASEAN (ALA)  
Association des étudiants en droit de l'ASEAN (ALSA)  
Association de l'industrie musicale de l'ASEAN (AMIA)  
Société neurochirurgicale de l'ASEAN (ANS)  
Coalition d'ONG de l'ASEAN sur le vieillissement  
Organisations non gouvernementales de l'ASEAN pour la prévention de l'alcoolisme et de la toxicomanie  
Groupe de fabricants de produits oléochimiques de l'ASEAN (AOMG)  
Association orthopédique de l'ASEAN (AOA)  
Fédération pédiatrique de l'ASEAN (APF)  
Fédération des para-sports de l'ASEAN (APSF)  
Association des ports de l'ASEAN (APA)  
Société de l'ASEAN pour la thalassémie (ATS)  
Association des commissaires-priseurs de l'ASEAN (AVA)

Club des huiles végétales de l'ASEAN (AVOC)

Partenariat de l'ASEAN pour le développement des ressources humaines dans l'Asie rurale (Asia DHRRA)

Comité de l'ASEAN pour la coopération en faveur de la jeunesse (CAYC)

Fédération des ingénieurs-conseils de l'ASEAN (FACE)

Fédération des organisations de relations publiques de l'ASEAN (FAPRO)

Fédération des associations de propriétaires de navires de l'ASEAN (FASA)

Comité médical de l'Association des nations de l'Asie du Sud-Est (MASEAN)

Association de rhumatisme de l'ASEAN (RAA)

Institut régional de l'Asie du Sud-Est pour la communauté et l'éducation (SEA-RICE)

Programme d'échange régional des études sur l'Asie du Sud-Est (SEASREP)

Fondation

Confédération des vétérans des pays de l'ASEAN (VECONAC)

#### V. AUTRES INTERVENANTS DE L'ASEAN

ASEANAPOL

Fédération des Instituts des sciences et technologies alimentaires de l'ASEAN (FIFSTA)

Centre de développement des pêcheries d'Asie du Sud-Est (SEAFDEC)

Groupe de travail pour l'établissement d'un mécanisme de protection des droits de l'homme de l'ASEAN

ANNEXE 3

DRAPEAU DE L'ASEAN

[voir l'image du drapeau dans le texte anglais]

Le drapeau de l'ASEAN représente une ASEAN stable, pacifique, unie et dynamique. Les couleurs du drapeau (bleu, rouge, blanc et jaune) représentent les principales couleurs des drapeaux de tous les États Membres de l'ASEAN.

Le bleu représente la paix et la stabilité, le rouge illustre le courage et le dynamisme, le blanc reflète la pureté et le jaune symbolise la prospérité.

Les tiges de paddy représentent le rêve des Pères fondateurs de l'ASEAN d'édifier une ASEAN qui comprenne tous les pays d'Asie du Sud-Est, liés entre eux par l'amitié et la solidarité. Le cercle représente l'unité de l'ASEAN.

Les caractéristiques des couleurs Pantone représentées sur le drapeau de l'ASEAN sont les suivantes :

Bleu : Pantone 19-4053 TC

Rouge : Pantone 18-1655 TC

Blanc : Pantone 11-4202 TC

Jaune : Pantone 13-0758 TC

Pour la version imprimée, les caractéristiques des couleurs (à l'exception du blanc) sont les mêmes que pour les couleurs de l'emblème de l'ASEAN, à savoir :

Bleu : Pantone 286 ou en quadrichromie 100C 60M 0Y 6K

Rouge : Pantone Red 032 ou en quadrichromie 0C 91M 87Y OK

Jaune : Pantone Process Yellow ou en quadrichromie 0C 0M 100Y OK

Le rapport entre la largeur et la longueur du drapeau est de deux sur trois, et les spécifications en matière de dimension pour les drapeaux suivants sont :

Drapeau de table : 10 cm x 15 cm

Drapeau de salle : 100 cm x 150 cm

Drapeau de voiture : 10 cm x 30 cm

Drapeau : 200 cm x 300 cm

ANNEXE 4

EMBLÈME DE L'ASEAN

[voir l'image de l'emblème dans le texte anglais]

L'emblème de l'ASEAN représente une ASEAN stable, pacifique, unie et dynamique. Les couleurs de l'emblème (bleu, rouge, blanc et jaune) représentent les principales couleurs des armoiries de tous les États Membres de l'ASEAN.

Le bleu représente la paix et la stabilité, le rouge illustre le courage et le dynamisme, le blanc reflète la pureté et le jaune symbolise la prospérité.

Les tiges de paddy représentent le rêve des Pères fondateurs de l'ASEAN d'édifier une ASEAN qui comprenne tous les pays d'Asie du Sud-Est, liés entre eux par l'amitié et la solidarité. Le cercle représente l'unité de l'ASEAN.

Les caractéristiques des couleurs Pantone représentées sur l'emblème de l'ASEAN sont les suivantes :

Bleu : Pantone 286

Rouge : Pantone Red 032

Jaune : Pantone Process Yellow

Pour l'impression en quadrichromie, les caractéristiques des couleurs sont les suivantes :

Bleu : 100C 60 M 0Y 6K (100C 60M 0Y 10K)

Rouge : 0C 91M 87Y OK (0C 90M 90Y OK)

Jaune : 0C 0M 100Y OK

Les spécifications entre parenthèses doivent être utilisées lorsqu'une mesure arbitraire des couleurs de quadrichromie est impossible.

Les spécifications propres au Simulateur de couleurs de quadrichromie Pantone sont équivalentes à :

Bleu : Pantone 204-1

Rouge : Pantone 60-1

Jaune : Pantone 1-3

La police utilisée pour le mot « ASEAN » dans l'emblème est Helvetica, en gras et en minuscule.